

**МОДЕЛЬ И МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ  
 КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПРОЦЕССЕ  
 ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ**

© 2014

*М.Г. Большакова*, ассистент кафедры теории и практики перевода, аспирант  
 Севастопольский национальный технический университет, Севастополь (Россия)

**Ключевые слова:** лингвокультурологическая компетенция, обучение, переводчик, высшая школа, профессиональная подготовка.

**Аннотация:** Анализируется проблема формирования лингвокультурологической компетенции, рассматривается модель и методика её формирования.

В условиях современного мира, когда происходит глобальное воссоединение европейских стран, укрепление международных связей и усиление интеграционных процессов, а социально-политическая ситуация меняется в сторону расширения деловых и культурных контактов, возникает потребность в подготовленных специалистах, профессионально владеющих одним или несколькими иностранными языками. Профессия переводчика становится востребованной и престижной, а подготовка и обучение профессиональных переводчиков приобрели массовый характер. От профессионализма переводчика и от его возможности правильно понимать и интерпретировать полученную информацию зачастую зависит успех становления международных контактов, поэтому подготовка переводчика должна осуществляться системно, качественно и соответствовать требованиям современного мира. Однако исследования, проведенные такими учёными, как А.И. Алёшина, Ю.В. Баканова, Е.В. Беседина, А.Г. Витренко, И.Ю. Голуб, Л.М. Демчук, Ю.З. Колос, Н.Е. Королёва, О.Г. Оберемко, О.Б. Павлик, З.Ф. Подручная, О.О. Рогольская, Н.О. Ткаченко, О.В. Шупта, И.К. Яйцева, А.В. Янковец и т.д., выявляют недостаточный уровень эффективности профессиональной подготовки переводчика в современных вузах. Зачастую внимание уделяется передаче только лингвистических знаний, подготовка не носит системный характер. При этом роль университета в обществе недооценивается и сводится к передаче исключительно профессиональных знаний, в то время как, по мнению С.Е. Моторной, «настоящая же роль университетов состоит в том, чтобы, образно говоря, они являлись «живой консерваторией наследия человечества» [1, с.208], т.е. они должны прививать студенту нравственные качества, любовь к культурным ценностям и развивать его как личность. На сегодняшний день, чтобы реализовать цели профессиональной подготовки, важно изучать иностранный язык не только как обособленную структурированную систему или как средство общения, но необходимо познавать эту систему с точки зрения её географии, истории, быта и системы ценностей носителей данного языка. Как отмечает В.А. Маслова «язык одновременно является и орудием создания, развития, хранения (в виде текстов) культуры, и ее частью, потому что с помощью языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры» [2, с.28]. Руководствуясь этой идеей в ходе нашего исследования, мы пришли к выводу [3], что переводчик может стать конкурентоспособным только обладая лингвокультурологической компетенцией (ЛКК), поэтому основной целью нашей статьи является составление модели формирования ЛКК и определение методики её формирования.

Анализ работ И. Алексеевой, Л. Бархударова, А. Гребенщиковой, В. Золотухиной, В. Комиссарова, Н. Комиссаровой, Л. Латышева, Н. Лихачёвой, Р. Миньяр-Белоручева, С. Николаевой, И. Халеевой, М. Цвиллинг, К. Шапошникова, А. Швейцер, которые в основном сосредоточены на усовершенствовании содержания и форм иноязычной речевой подготовки, проведённое анкетирование студентов-переводчиков

[3], а также наш практический опыт показали, что традиционные формы и методы обучения не позволяют на должном уровне сформировать ЛКК, поэтому требуется модернизация процесса подготовки специалистов. В связи с этим нами была предпринята попытка создания оптимальной модели формирования ЛКК, которая представлена на рисунке 1.

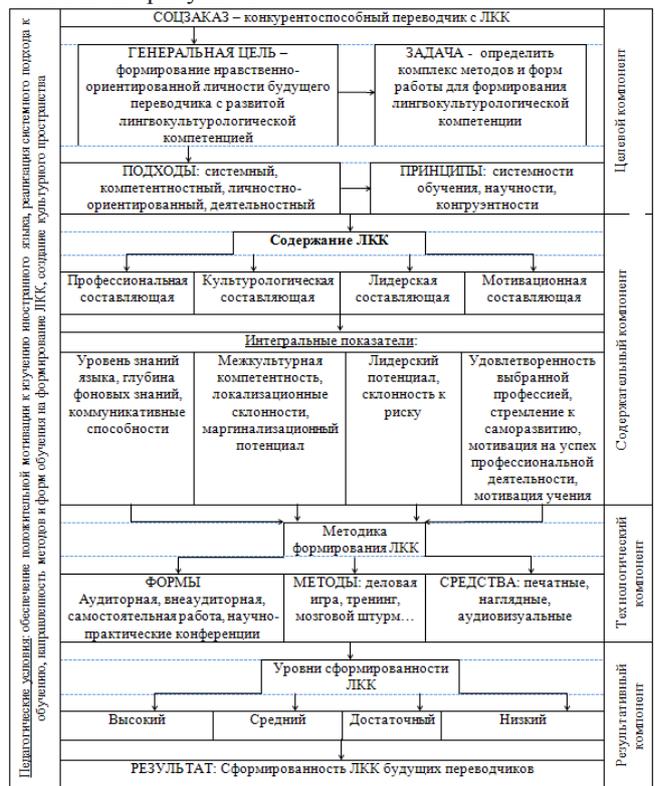


Рис. 1. Модель формирования лингвокультурологической компетенции будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки.

Составленная нами модель, изображенная на рисунке 1, состоит из четырех компонентов: *целевой* компонент, включающий цели, задачи, подходы и принципы формирования ЛКК; *содержательный* компонент, описывающий содержание ЛКК и показатели, которыми она характеризуется; *технологический* компонент, содержащий методику формирования ЛКК: формы, методы и средства обучения; *результативный* компонент, включающий уровни сформированности ЛКК и, соответственно, результат – сформированность ЛКК, что и является основной целью всего процесса.

Проведенный анализ современных подходов к профессиональной подготовке показал, что «системный подход позволяет рассматривать процесс профессиональной подготовки будущих конкурентоспособных переводчиков как единую систему с многообразными внутренними преемственными связями» [4, с. 161]. Основными компонентами системы являются: цели,

элементы, связи и вектор направленности. Процесс формирования ЛКК является сложным и многоэтапным, поэтому для систематизации и полноты изложения проблемы мы составили дерево целей формирования ЛКК, изображенное на рисунке 2.

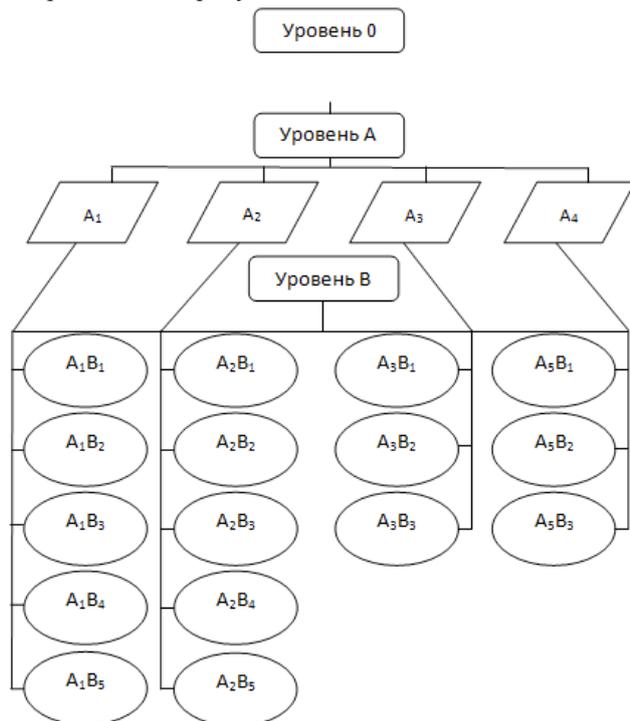


Рис. 2. Дерево целей формирования лингвокультурологической компетенции

При построении дерева целей мы использовали функционально-содержательный принцип системного подхода, предложенный В.К. Маригодовым. Автор считает, что «дерево целей имеет следующую ранговую иерархию: генеральная цель (уровень 0); цели первого ранга (уровень А<sub>1</sub>); подцели второго (по степени важности) ранга А<sub>1</sub>В<sub>1</sub>, где В – уровень второго ранга и т.д.» [5, с. 51].

**Уровень 0.** Генеральная цель – формирование нравственной личности переводчика с развитой лингвокультурологической компетенцией.

**Уровень А.** А<sub>1</sub> – формирование профессиональной составляющей;

А<sub>2</sub> – формирование культурологической составляющей;

А<sub>3</sub> – формирование лидерской составляющей;

А<sub>4</sub> – формирование мотивационной составляющей;

**Уровень В.** Подцель А<sub>1</sub>

А<sub>1</sub>В<sub>1</sub> – формирование умений и навыков говорения, чтения, аудирования, письма;

А<sub>1</sub>В<sub>2</sub> – ознакомление с лингвистическими особенностями языков

А<sub>1</sub>В<sub>3</sub> – обеспечение готовности студентов к коммуникации в иноязычной среде;

А<sub>1</sub>В<sub>4</sub> – обучение методологии перевода;

А<sub>1</sub>В<sub>5</sub> – углубление фоновых знаний учащихся.

Подцель А<sub>2</sub>

А<sub>2</sub>В<sub>1</sub> – развитие межкультурной компетенции студентов;

А<sub>2</sub>В<sub>2</sub> – оптимизация подходов к обучению культурологическим особенностям стран изучаемых языков;

А<sub>2</sub>В<sub>3</sub> – формирование вторичной языковой личности;

А<sub>2</sub>В<sub>4</sub> – развитие способности локализации текстов;

А<sub>2</sub>В<sub>5</sub> – формирование навыков межкультурного общения.

Подцель А<sub>3</sub>

А<sub>3</sub>В<sub>1</sub> – развитие лидерского потенциала студентов;

А<sub>3</sub>В<sub>2</sub> – формирование личностных качеств лидера;

А<sub>3</sub>В<sub>3</sub> – реализация концепции развития лидера путем привития склонности к риску.

Подцель А<sub>4</sub>

А<sub>4</sub>В<sub>1</sub> – формирование установки на успех профессиональной деятельности;

А<sub>4</sub>В<sub>2</sub> – развитие мотивации к учебной деятельности;

А<sub>4</sub>В<sub>3</sub> – установка на самообучение, саморазвитие для успешности профессиональной деятельности.

Данное дерево целей формирования ЛКК является системообразующим фактором учебного процесса, при этом каждая цель обеспечивается решением конкретных задач, в совокупности определяющих целостную систему.

Элементами нашей системы являются педагоги и студенты, между которыми прослеживаются субъект-субъектные коммуникативные и организационно-деятельностные связи. Взаимодействие между элементами системы осуществляется посредством методики преподавания, включающей педагогические условия, содержание, способы, методы, формы, технологии, средства обучения. Вектор направленности нашей системы – формирование ЛКК с начала процесса профессиональной подготовки до его завершения.

Поскольку наиболее эффективным при подготовке переводчика нам представляется системный подход, в ходе практического исследования мы руководствовались принципами системности обучения. Кроме этого, значимыми считаем принципы научности, ориентирующие педагога на формирование у учащихся научных знаний, и конгруэнтности, позволяющие максимально приблизить учебные условия образовательного процесса к условиям реальной деятельности. Теоретический анализ психолого-педагогической литературы позволил нам выделить педагогические условия формирования ЛКК. Первым условием является обеспечение положительной мотивации к изучению иностранного языка. Мы акцентировали внимание на том, что одной из важных задач в концепции педагогики сотрудничества является формирование у студента положительной мотивации. Как известно, отрицательная мотивация ухудшает результаты деятельности, мешает успеху, способствует изменению личности в отрицательную сторону. Положительная мотивация, в свою очередь, способствует эффективной деятельности, успеху, положительным проявлениям личности, что мы соотносим со смысловым полем ЛКК. Второе выделенное нами условие – реализация системного подхода к обучению. Полноценное формирование личности конкурентоспособного переводчика возможно лишь в условиях системного подхода. Таким образом, в начале учебного процесса нужно выявить и сформулировать конкретные цели, рассмотреть его как одно целое и выявить все возможные последствия. Также одним из важных условия является выявление и анализ возможных альтернативных путей достижения целей. В качестве третьего условия была определена направленность методов и форм обучения на формирование ЛКК. Все используемые преподавателем методы и формы обучения должны быть подчинены единой цели – формированию личности конкурентоспособного специалиста. Преподавателю необходимо тщательно планировать занятия и создавать такие условия, в которых весь учебный процесс будет направлен как на развитие отдельных составляющих ЛКК, так и на формирование компетенции в целом. И последним важным педагогическим условием является создание культурного пространства страны изучаемого языка. При подготовке переводчиков в искусственно созданных условиях для достижения поставленных целей решающее значение имеет эффективность окружающего пространства. Именно оно оказывает непосредственное влияние на результативность обучения. Для учащегося как субъекта культуры создаются условия для культурного осознания себя частью национальной и региональной культуры, самоактуализации, а также за счет приобщения к культуре других стран

и народов создания у него «образа мира». Мы отмечаем, что эффективное и благоприятное пространство при подготовке переводчиков, направленное на развитие личности студента как субъекта культуры, должно обладать такими характеристиками, как: культуросообразность, моральность, информативность и эстетичность. Наш практический опыт показывает, что обеспечение в ходе профессиональной подготовки переводчиков описанных педагогических условий способствует развитию личности конкурентоспособного специалиста. В нашу модель формирования ЛКК также включены теоретические и теоретико-практические аспекты исследования, рассмотренные нами ранее [3; 6; 7]. Так, в модели формирования ЛКК в содержательном компоненте отражено содержание ЛКК (профессиональная, культурологическая, лидерская и мотивационная составляющие), интегральные показатели каждой составляющей и уровни их сформированности.

В своей монографии С.Е. Моторная отмечает, что «сегодня нам следует ответить на вопрос, каким должно быть педагогическое пространство, чтобы результатом его воздействия была творческая, самостоятельно мыслящая личность, открытая саморазвитию и самосовершенствованию» [8, с. 6]. Для того чтобы наиболее быстро и эффективно сформировать личность с ЛКК, далее необходимо определить комплекс методов и форм работы и особенности организации педагогического пространства. Формирование профессиональной составляющей ЛКК – сложный и многоэтапный процесс. По нашему мнению, переводчик должен, в первую очередь, квалифицированно владеть соответствующим иностранным и (родным) языком, на который осуществляется перевод. Квалифицированное владение включает в себя в первую очередь знание лексико-грамматических моделей обоих языков. Мы отмечаем, что основной задачей процесса профессиональной подготовки переводчика является подготовка конкурентоспособного специалиста, т.е. переводчика с высоким знанием нескольких языков. Следовательно, в довольно сжатые сроки будущий переводчик должен не только овладеть лексикой и грамматикой языков, с которыми он работает, но и познать полную языковую картину мира нескольких иностранных языков, что влечет за собой необходимость усвоения большого объема нового материала. По нашему мнению, для этих целей наиболее эффективными могут стать интенсивные методы обучения, которые мы и использовали при формировании профессиональной составляющей ЛКК. Интенсивные методы обучения в основном направлены на овладение устной иноязычной речью в короткие сроки посредством «погружения» в иноязычную среду. Все интенсивные методы активизируют резервы личности студента, что зачастую не наблюдается в традиционном обучении. Основное отличие интенсивного обучения заключается в особом способе организации занятий, в ходе которых повышенное внимание уделяется различным формам педагогического общения, создается особый социально-психологический климат в группе, поддерживается учебная мотивация, а также снимаются психологические барьеры при активизации учебного материала в речи. К основным методам интенсивного обучения относятся суггестопедический метод, разработанный болгарским учёным Г. Лозановым и его последователями. Главными методическими приемами обучения являются: чтение и перевод текста преподавателем, хоровое и индивидуальное повторение частей текста учащимися, разыгрывание этюдов, решение проблемных ситуаций и мыслительных задач, участие в играх и диалогах. Этот метод обучения представляет собой систему введения и закрепления учебного материала в различных ситуациях общения, активизацию обучающихся в процессе урока и мобилизацию скрытых психологических резервов личности. Нашей целью является «развитие коммуникативных и организаторских способностей будущих переводчиков, так как способность к коммуникации и взаимодействию с окружающими людьми является не-

обходимой для переводчика» [7, с. 52], также как и обучение учащихся быть частью коллектива. Научиться коммуникации возможно только находясь в коллективе. Для развития коммуникативных способностей учащихся нами был определен комплекс методов и форм работы, направленных на сплочение коллектива, повышение мотивации к общению и, таким образом, формирование профессиональной составляющей ЛКК. В современных условиях реформирования высшего образования наиболее удачной, по нашему мнению, является интерактивная модель обучения, рассмотренная Г.П. Пятаковой [9]. Интерактивное обучение – это специальная форма организации познавательной деятельности, целью которой является создание комфортных условий обучения, при которых каждый учащийся осознает свою успешность и способность в интеллектуальной деятельности. Сущность интерактивного обучения заключается в том, что процесс подготовки осуществляется в условиях постоянного взаимодействия всех студентов, при этом студенты и преподаватель являются равноправными и равнозначными субъектами обучения. Организация интерактивного обучения предполагает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем и анализ обстоятельств.

При формировании культурологической составляющей ЛКК, по нашему мнению, целесообразным является использование аудиовизуального метода как одного из наиболее эффективных. Аудиовизуальный метод помогает студентам освоить язык в сжатые сроки на ограниченном лексико-грамматическом материале, что и является одной из задач, стоящих перед преподавателем. Аудиовизуальный метод подразумевает полное исключение родного языка из процесса обучения. Родной язык может использоваться лишь в редких случаях с целью контроля. Такой принцип позволяет сконцентрироваться на усвоении нового материала о культурном своеобразии страны изучаемого языка и погрузиться в иноязычную среду, тем самым повысить свой уровень знания и понимания чужой культуры. В ходе такого обучения благодаря аудиовизуальным материалам происходит знакомство с новыми культурными особенностями страны изучаемого языка, благодаря направленности на устную речь формируются способности к общению в реальных жизненных ситуациях, которые могут возникнуть в работе устного переводчика, а также у студентов появляются локализационные склонности. Работая с видеоматериалами или с иллюстративным сопровождением, будущие переводчики учатся замечать и отмечать в увиденном непривычные для них культурные особенности, требующие локализации при переводе на родной язык. Несмотря на то, что предложенный метод, по нашему мнению, эффективен в формировании культурологической составляющей, он имеет ряд недостатков при использовании в процессе профессиональной подготовки переводчиков в целом. Главным недостатком является исключение из системы занятий перевода, обучение которому является одной из главных целей подготовки. Поэтому для формирования ЛКК необходимо использовать совокупность методов, направленных на формирование той или иной составляющей.

В контексте рассматриваемой проблемы формирования ЛКК будущих переводчиков необходимо рассмотреть возможность формирования лидерской составляющей. В настоящее время большой интерес представляет вопрос об эффективности педагогического руководства, поддержки и сопровождения лидерства в процессе профессиональной подготовки, разрабатываются конкретные ситуации и педагогические технологии, способствующие процессу воспитания лидера. Л.В. Ануфриенко [10] приходит к выводу, что над созданием разнообразных методик и программ по формированию и развитию лидерства работают такие учёные, как Т.Е. Вежевич, А.Г. Залевская, О.Н. Капиренкова, В.А. Павлова, Г.Ш. Тажутдинова, А.Л. Уманский и др. Мы считаем,

что формирование лидерских качеств возможно при использовании инновационных технологий, т.к. главной целью инновационных технологий образования является именно подготовка человека к жизни в постоянно меняющемся мире. М.Н. Черкасов [11] отмечает, что эффективными формами учебной работы по внедрению в образовательный процесс инновационных процессов и формированию ключевых профессиональных компетенций будущих специалистов является применение различных активных форм и методов обучения: создание проектов, подготовка публичных выступлений, дискуссионное обсуждение профессионально важных проблем, обучение в сотрудничестве, создание проблемных ситуаций, подготовка профессионально направленных видеофильмов и презентаций и т. д. На наш взгляд, при формировании лидерской составляющей наиболее эффективными аудиторными формами работы являются тренинг лидерства и деловая игра. Еще одной комплексной формой работы является мини-театр. Мини-театр открывает возможность для практического самовыражения студентов – реализации лидерских качеств, демонстрации собственных способностей, талантов. Развитие организаторских способностей лидера возможно с помощью метода проектов. В целом, формирование лидерских качеств возможно лишь при комплексном использовании аудиторных и внеаудиторных форм работы. Тем не менее, преподаватели должны стремиться к тому, чтобы максимально эффективно использовать время, выделенное для аудиторных занятий, не перегружая студентов во внеаудиторное время. Большое количество домашнего задания, как правило, снижает мотивацию студентов, что впоследствии отрицательно сказывается на эффективности учебного процесса. Высокая положительная мотивация является необходимым условием формирования личности конкурентоспособного специалиста.

В структуре личности мотивация занимает ведущее место, так как мотивация – это побуждения, вызывающие активность человека и определяющие ее направленность. Следовательно, формированию мотивационной составляющей ЛКК в процессе профессиональной необходимо уделять значительное внимание. Для того чтобы сформировать у студента именно положительную мотивацию, преподавателю вуза, осуществляющему формирование ЛКК конкурентоспособного переводчика, необходимо: верить в каждого студента, видеть в нем уникальную личность, уважать ее; создавать ситуации успеха, доброжелательности, одобрять и поддерживать; предоставлять студентам поле для самореализации в положительной деятельности. По нашему мнению, чтобы мотивирование было эффективным, оно должно стать неотъемлемым элементом всех форм и методов работы. Т.е., планируя каждое занятие, преподаватель подбирает такие задания и упражнения, которые направлены не только на развитие профессиональных способностей, но и в то же время на повышение мотивации. Преподаватель должен стремиться к тому, чтобы каждая минута учебного процесса была интересна учащимся. Для этого необходимо информировать учащихся об обязательных результатах, формировать ответственное отношение к выполняемой работе, повышать их самооценку, помогать справляться с познавательными затруднениями и корректировать свою деятельность в зависимости от психотипов личности обучаемых. Формирование мотивационной составляющей ЛКК у будущих переводчиков должно идти не только на уровне понимания, но и на уровне присвоения личностного смысла, когда знания приобретают личностную значимость для студентов, так как связаны с целями их деятельности и представлены в содержании ценностных ориентаций.

Рассмотрев возможности формирования составляющих ЛКК, мы считаем необходимым отметить, что в основе ЛКК в целом и ее составляющих в частности лежит нравственно-ориентационный компонент. Нравственность, культурные ценности и нормы должны быть движущей силой в процессе профессиональной подготовки. А сформированные

личностные качества должны базироваться на высоких идеалах. «Выпускник университета, обладающий истинной культурой, является творцом и воплотителем своих высочайших и прекраснейших мыслей и стремлений. Ибо именно культура, являясь синтезом всех видов различных человеческих ценностей, помогает сдвигу сознания личности направиться по правильному руслу» [12, с. 11].

Результатом применения вышеизложенной методики является сформированность ЛКК на одном из четырех уровней: высоком, среднем, достаточном или критическом. Определить уровень представляется возможным путем анализа и диагностики интегральных показателей составляющих ЛКК.

Таким образом, в ходе нашего исследования мы рассмотрели модель и методы формирования лингвокультурологической компетенции. Для достижения максимальной эффективности формирования ЛКК мы разработали педагогическую систему, состоящую из элементов, дерева целей, связей и вектора направленности. Взаимодействие между элементами системы осуществляется с помощью педагогических условий, методов и форм работы. В статье нами рассмотрены методы и средства формирования составляющих ЛКК. В целом мы считаем, что формирование вышеуказанных составляющих не может проходить отдельными этапами изолированно друг от друга. Руководствуясь созданной методикой, мы отмечаем необходимость развития всех составляющих ЛКК в системе, поскольку методы формирования, выделенные нами как эффективные для развития той или иной составляющей, на практике в большей или меньшей степени формируют все умения, навыки и качества, необходимые переводчику в профессиональной деятельности. Поэтому наши дальнейшие исследования будут направлены на разработку программы формирования лингвокультурологической компетенции в процессе подготовки будущих переводчиков к профессиональной деятельности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Моторная С.Е. Процессы в высшем образовании и эволюция сознания человека / С.Е. Моторная // Вектор науки ТГУ. Серия: Педагогика. – № 2 – С. 207-211.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений / В.А. Маслова. – М.: Изд-во «Академия», 2001. – 208с.
3. Большакова М.Г. Исследование проблемы лингвокультурологической компетенции будущих переводчиков со знанием нескольких языков / М.Г. Большакова // Вестник СевНТУ. Серия: Педагогика. – № 127. – С. 40-47.
4. Большакова М.Г. Анализ основных подходов к подготовке конкурентоспособного переводчика // Актуальные проблемы современного образования и подготовки педагогических кадров: Материалы Республиканской научно-практической конференции, посвящённой 35-летию музыкально-педагогического факультета. Часть I. (29 марта 2013 г.) / М.Г. Большакова. – Петропавловск, 2013. – С. 157-161.
5. Маригодов В.К. Педагогика и психология: аспекты активизации творчества и готовности к профессиональной деятельности / В.К. Маригодов, С.Е. Моторная. — Севастополь: СевНТУ, 2004. — 170 с.
6. Моторная С.Е. Нравственно-ориентационный компонент психоконпетизационной модели и его экспликация к профессии переводчика / С.Е. Моторная, М.Г. Большакова. – Проблемы сучасної педагогічної освіти. Педагогіка і психологія. – Ялта: РВВ КГУ, 2013. – Вып.39. – Ч.4. – С. 60-66.
7. Большакова М.Г. Методи і методологія дослідження лінгвокультурологічної майбутніх перекладачів / М.Г. Большакова // Педагогіка і психологія. – Харьков: ТОВ «Щедра садиба плюс», 2013. – Вып. 44. – С. 47-55.
8. Моторная С.Е. Современный научный базис

психокомпетизации эволюционной изменчивости высшего образования: монография / С.Е. Моторная. – Севастополь: Вебер, 2009. – 452 с.

9. Пятакова Г.П. Технология интерактивного навчання у вищій школі: учеб.-метод. пособие / Г.П. Пятакова. – Львов: Изд-во Центр ЛНУ им. И. Франка, 2008. – 120 с.

10. Ануфриенко Л.В. История изучения лидерства в мировой психолого педагогической науке / Л.В. Ануфриенко // Вестник ПГУ. Серия Е, 2012 – № 7. – С. 24-28.

11. Черкасов М.Н. Инновационные методы обучения студентов // Инновации в науке: материалы XIV международной заочной научно-практической конференции. Часть II. (19 ноября 2012 г.) / М.Н. Черкасов. – Новосибирск: Изд. «Сибак», 2012. — С.124-130.

12. Моторная С.Е. Роль культуры в развитии нравственно-этической сферы конкурентоспособной личности будущих выпускников технического вуза в процессе профессиональной подготовки / С.Е. Моторная // Вестник СевНТУ. Серия: Педагогика. – № 105. – С. 7-12.

## MODEL AND METHODS OF INTERPRETERS' LINGUO-CULTURAL COMPETENCE DEVELOPMENT DURING THEIR PROFESSIONAL TRAINING

© 2014

*M.G. Bolshakova*, assistant lecturer of Theory and Practice of Translation Department, post-graduate student  
*Sevastopol National Technical University, Sevastopol (Russia)*

*Keywords:* linguo-cultural competence, professional training, interpreter, higher education.

*Annotation:* The article deals with the development of linguo-cultural competence. The model and method of its development are considered.

## ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ ЗДОРОВЬЕТВОРЯЩЕГО ПРОСТРАНСТВА ШКОЛЫ

© 2014

*З.Б. Булацева*, старший преподаватель кафедры общей гигиены и физической культуры, соискатель кафедры общей и социальной педагогики Северо-Осетинского государственного педагогического института,  
*Северо-Осетинская государственная медицинская академия, Владикавказ (Россия)*

*Аннотация:* В статье определена актуальность формирования готовности студентов к моделированию здоровьесотворяющего пространства школы, сформулированы основные понятия исследования, представлены результаты опытно-экспериментальной работы. Доказано, что динамика сформированности у будущих учителей готовности к моделированию здоровьесотворяющего пространства школы зависит от создаваемых в нем педагогических условий, связанных с ориентацией образовательного процесса вуза на сохранение и укрепление здоровья студентов; реализацией содержания образования, направленного на формирование готовности студентов к моделированию здоровьесотворяющего пространства школы.

*Ключевые слова:* готовность студентов педагогического вуза, моделирование, здоровьесотворяющее пространство школы, укрепление здоровья.

*Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.* Общеизвестна тенденция снижения здоровья подрастающих поколений на фоне негативных социокультурных тенденций, ухудшения экологической среды, повышения учебных нагрузок. Одним из основных факторов, влияющих на состояние здоровья школьников, по данным Института возрастной физиологии РАО, является образовательная среда образовательных учреждений. В частности, названы школьные факторы риска по убыванию значимости и силы влияния на здоровье учащиеся: стрессовая педагогическая тактика; несоответствие методик и технологий обучения возрастным и функциональным возможностям школьников; несоблюдение элементарных физиологических и гигиенических требований к организации учебного процесса; недостаточная грамотность родителей в вопросах сохранения здоровья детей (И.Н. Воробьева [5, с. 55-58]); провалы в существующей системе физического воспитания (И.Л. Орехова [9, с. 48-50]); интенсификация учебного процесса (); функциональная неграмотность педагога в вопросах охраны и укрепления здоровья; частичное разрушение служб школьного медицинского контроля; отсутствие системной работы по формированию ценности здоровья и здорового образа жизни. В связи с этим особые требования сегодня предъявляются к системе образования, а так же к профессиональной подготовке современного учителя.

*Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы.* Обзор и анализ психолого-педагогической литературы, свидетельствует об отсутствии в настоящий момент единых под-

ходов к моделированию здоровьесотворяющего пространства школы. Тем не менее, в некоторых исследованиях (М.М. Безруких [2], И.Н. Воробьева [5], Л.А. Дзодзикова [6], И.Э. Куликовская [12], А.Г. Маджуга [8], И.Л. Орехова [9] и др.) частично сформулированы положения о «моделировании здоровьесотворяющего пространства»: «научный метод исследования различных систем путем построения моделей этих систем, сохраняющих некоторые основные особенности предмета исследования, изучение функционирования моделей с переносом полученных данных на предмет исследования» (А.А. Братко [3], В.И. Загвязинский [7]), научный метод исследования всевозможных объектов, процессов, путем построения их моделей, которые сохраняют основные свойства объектов исследования (С.И. Архангельский [1], М.И. Бекоева [3], В.А. Ясвин [10]). Моделирование здоровьесотворяющего образовательного пространства, по мнению И.Н. Воробьевой, способствует совершенствованию учебно-воспитательного процесса, интеграции, системности знаний о здоровье человека; развитию системы инфраструктуры для активного развития, укрепления и сохранения здоровья; улучшению качества образования, его комфортности, стимулированию развития адаптационных механизмов учащихся [5, с. 55-58].

*Формирование целей статьи (постановка задания).* Высокие темпы развития современного общества предъявляют новые, более ужесточенные требования к здоровью человека, и особенно молодого специалиста, вступающего в новые для себя условия насыщенной эмоционами и зачастую ответственной работы, связанной с напряжением психических и физических возможностей. Ценности здоровья, отдыха, активности, присвоенные студентами, обуславливают и их собственное состояние организма, и те приоритеты, которые они расставят